|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲩⲙⲓⲭⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲤⲱⲧⲉⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀. | Today is born to us  Our Saviour, Jesus  In Bethlehem  Of Judea. |  |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. | There is great joy  Today shined upon us  Sun of Righteousness  And illuminated us. |  |  |
| Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩϥ: ϭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ: ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. | A Galilean appeared  In the land of Ephratha  The pride of  The house of Isreal |  |  |
| Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ. | David the prophet  And Solomon his son  Rejoice today  For His birth. |  |  |
| Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | They saw his star  In the East  The Magi came  And Worshipped Him. |  |  |
| Ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲏ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ. | A Nazarene appeared  In the land of Naphtali  All the region  Of Zebulun. |  |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. | Come, O Isaiah  Behold this virgin  Whom you spoke of  From a long time. |  |  |
| Ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲙⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: Ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. | She bore today  Immanuel our God  God became Man  Having mercy on us. |  |  |
| Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲣⲁϣⲓ ϭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Arise, O Jeremiah  Come among us today  Leave heart ache  And rejoice today. |  |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲗⲁⲁⲇ: ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | As you have seen  Of Gilead  Arise and behold  The land of Bethlehem. |  |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲭⲁⲩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲙⲛⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ. | All the nations were left  In the mysteries  O Ezekiel  The visionary. |  |  |
| Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ: ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | The Messiah was born  Of a shut gate  The holy virgin  In Bethlehem. |  |  |
| Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ; ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. | The supplications were raised  The seals likewise  Like the gate  What you saw. |  |  |
| Ⲝⲱ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. | Ninty-nine signs  Were counted  By the holy scribes  Of the Church |  |  |
| Ⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲇⲱⲙⲁⲥ: ⲱ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲥ̀ⲁⲕⲧⲁⲙⲥ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲥⲱϯ. | Of seventy weeks  O young Daniel  You informed Israel  Concerning their salvation. |  |  |
| Ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ; ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The time is completed  In this time  For this One born  Of a Virgin child. |  |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ; ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | Rejoice today  O our father Adam  With Abel your son  And all the elders. |  |  |
| Ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟ̀ⲩϣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. | Those chosen with you  Abraham the righteous  Isaac the sacrifice  And Jacob Israel. |  |  |
| Ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. | Tetra, the judge  And Judah the powerful  Through whom was  Great salvation. |  |  |
| Ⲩⲡⲡⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ: Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ: ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. | Behold, the elder  Samuel the anointer  Of just men and prophets  And kings. |  |  |
| Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ; ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ. | God of glory  Appeared to Moses  In Median  In a flaming fire. |  |  |
| Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ: ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ. | Leave Median  Come to Bethlehem  To behold  God of glory. |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲛⲅⲉⲛⲏⲥ. | The spiritual bush  Engulfed in flames  Is Mary  And her only One. |  |  |
| Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ: ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. | Blessed are you  More than all women  Blessed is your womb  Which carried God. |  |  |
| Ϣⲱϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. | Every filthy thought  Full of disease  Take away from  Our race. |  |  |
| Ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. | God appears  To many nations  He appeared from you  Openly. |  |  |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲁⲥⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. | With many types  Sayings and prophesies  In this age He spoke  With us through his son. |  |  |
| Ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | O Theotokos  You O Mary  The holy virgin  Saint Mary. |  |  |
| Ϫⲉ ⲀϤϫⲰⲕ ⲙ1ⲫⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ. | Today was fulfilled  The sayings of David  For He saved the poor  From his enemy’s hand. |  |  |
| Ϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲉⲛⲟⲥ. | Take today a voice  Our father Adam  For you were exalted  By the salvation of your race. |  |  |
| Ϯϯⲏⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲧⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϢⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | I ask you  My Lady, the virgin  Ask your son  To forgive us our sins. |  |  |